

# **A** l lector\*

Con el presente volumen se inicia la Colección Criterios y, al propio tiempo, dentro de ella, la Serie *Francia en el pensamiento actual*. La Colección, como línea editorial paralela y complementaria a la labor de la revista Criterios, es una vieja aspiración que en los años 80 halló realizaciones sustitutivas parciales y trucas como los volúmenes I y II de la serie *Textos y contextos. Una ojeada en la teoría literaria mundial*, en el marco de la Editorial Arte y Literatura. La Serie, en cambio, es un ambicioso proyecto surgido tres años atrás en conversaciones sostenidas en París, en el Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia, con el Sr. Yves Mabin, Subdirector de la Política del Libro. En ellas se puso de manifiesto la común conciencia de que la presencia del pensamiento teórico francés en la América Latina y el empleo local de ese acervo extranjero no tienen que resultar necesariamente un factor de colonización cultural eurocentrista, por un lado, ni un acto de mimetismo y epigonismo, por el otro, sino que pueden ser, como lo han sido en múltiples ocasiones en nuestra historia, elementos de un enriquecedor diálogo intercultural, catalizador de procesos endógenos y estimulador de apropiaciones críticas. Sobre la base de esa coincidencia se valoró con objetividad el papel principal que, como antes la ficción literaria y las artes plásticas, desempeña desde los años 60 hasta hoy el pensamien-

\* Reproducción no facsimilar de la edición original. Se indican entre corchetes los saltos de página de aquella edición.

## 2 *Desiderio Navarro*

to teórico francés en los contactos culturales de Francia con el mundo de lengua española, así como la lamentable tendencia, observable en los tres últimos lustros, a una disminución de su presencia en este contexto lingüístico, debida no tanto al carácter de la más reciente producción francesa como a las serias limitaciones económicas de la vida cultural latinoamericana, las veleidades del «mercado teórico» cosmopolita, orientado ahora hacia otras latitudes, y la falta de la necesaria calificación teórica especializada en muchas casas editoras. Así se evidenció con toda claridad el común interés de poner al alcance del lector del mundo hispanoparlante muchos textos importantes del pensamiento francés de los años 80 y 90 —y hasta de los 70— que no están disponibles en español en librerías y bibliotecas o que sólo están de manera muy dispersa y difícilmente accesible, y, en una perspectiva más amplia, de ofrecer una imagen panorámica, representativa y actual de la producción teórica francesa en los más diversos dominios —desde las teorías del teatro, la literatura, el cine y la plástica hasta la estética y los estudios de los medios [*fin de pág. 1*] masivos—, tarea ya emprendida años atrás por la revista *Criterios*, en la mínima escala de sus posibilidades, con resultados como la selección de diez teóricos franceses que ocupa la mayor parte de su número 25-28 (1990).

El hecho de que el primer volumen de la serie sea esta amplia selección de trabajos teóricos de Patrice Pavis, se debe, ante todo, a la extraordinaria generosidad intelectual del propio Pavis, a su preocupación por el «Otro» latinoamericano (y euroriental, asiático, etc.), que va mucho más allá del interés teórico interculturalista que hace de nuestro teatro un «objeto» más de su estudio. Además de haber aceptado desinteresadamente nuestra invitación a venir a La Habana a ofrecer conferencias durante una semana en el II Encuentro Internacional de *Criterios* (1989), durante años Pavis nos ha enviado de manera regular sus nuevas publicaciones (y no sólo las suyas) y ha autorizado la divulgación de nuestras traducciones de sus textos en *Criterios*.

La producción de Pavis es mucho más vasta que el conjunto de obras aquí incluidas. Pero considero que, en lo que respecta a su producción estrictamente teórica, la presente selección es más que representativa, pues constituye, como suelo llamarla entusiastamente, una «Selección de Selecciones»: en efecto, para ella, todos los textos, excepto dos muy recientes, los escogí de entre los trabajos que ya el propio Pavis había escogido de su amplia variada y producción para formar sus dos principales libros: *Voces e imágenes de la escena* y *El teatro en el cruce de las culturas*. De aquí que

el subtítulo de este volumen bien pudiera ser, en el estilo comercial clásico, «Las mejores obras teóricas de Patrice Pavis», si no fuera porque todavía podrían añadirse algunos otros textos suyos de los 80, tarea que dejamos para una eventual segunda edición. En todo caso, todavía ni siquiera el lector francés puede encontrar una antología semejante.

Aparte de las presentadas en *Criterios*, de artículos sueltos de Pavis se han publicado otras traducciones en lengua española, tanto en Cuba como en otros países hispanófonos. Incluso algunos de los textos aquí incluidos ya han aparecido en traducciones de otras personas. Lamentablemente, en los casos en que no disponíamos ya de nuestra propia traducción inédita del mismo texto, el número y gravedad de las deficiencias y errores de esos trabajos ajenos nos obligó a realizar nuevas traducciones completas, lo cual no dejó demorar esta edición. \* [fin de pág. II]

\* He aquí un pequeño muestrario, formado al azar, de una traducción de «La herencia clásica del teatro posmoderno», publicada en *Apuntes*, Santiago de Chile, 1-101, Primavera 1990, pp. 117-127:

Dice: «Vitez desea reinventar la tradición quitándose la marca de ella [*en s'en démarquant*]». Debe decir: «Vitez desea reinventar la tradición distanciándose de ella» (*se démarquer*: «tomar distancia con respecto a»; aquí y en adelante las definiciones proceden del diccionario Petit Robert).

Dice: «...abriéndose [el texto y la puesta en escena] a una serie de pistas que se contradicen, se recortan [*se recouper*]». Debe decir: «abriéndose a una serie de pistas que se contradicen, que coinciden» (*recouper*, pronom.: «Intersecar. Fig. Coincidir confirmando»).

Dice: «La obra que niega rigurosamente el sentido es considerada, por esta lógica, [*est tenue par cette logique à*] con la misma coherencia y con la misma unidad que las que debían, en otro tiempo, evocar el sentido». Debe decir: «La obra que niega rigurosamente el sentido está obligada, por esta lógica, a la misma coherencia y la misma unidad que antaño debían evocar el sentido» (*être tenue à*: «estar obligado a (una acción)»).

Dice: «El postmodernismo, concebido como práctica de destrucción [*déconstruction*]». Debe decir: «El postmodernismo, concebido como práctica de desconstrucción».

Dice: «Esta puesta en memoria se efectúa (...) por la recuperación [*des reprises*] de frases». Debe decir: «Esta puesta en memoria se efectúa (...) mediante repeticiones de frases» (*reprise*: «acción de volver a decir, repetir»).

Dice: «La música de Stockhausen como el teatro de Wilson no son, en efecto, ni notables ni respetables [*ni notables, ni répétables*]». Debe decir: «La música de Stockhausen, así como el teatro de Wilson, no son, en efecto, ni susceptibles de notación, ni repetibles.»

En la misma traducción de la que proceden estas muestras, se puede hallar más de un

#### 4 *Desiderio Navarro*

Agradecemos profundamente la amistad y la generosidad de ese brillante teatrólogo y gran ser humano que es Patrice Pavis, que con su pensamiento y su conducta es un paradigma vivo de la búsqueda de relaciones no eurocéntricas entre Europa y la América Latina y el resto del mundo. Agradecemos profundamente también el estímulo y la ayuda financiera del Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia —en especial, la atención y el entendimiento del Subdirector de Política del Libro, Sr. Yves Mabin— y de la embajada de Francia en Cuba —en particular, la de su Consejero Cultural y de Cooperación Científica y Técnica, Sr. Jean-Louis Pandelon, y del hasta fecha reciente Agregado Lingüístico y Director del BAL, Sr. Jean-Luc Bertolino, quienes, con su comprensión de la situación cubana actual, facilitaron numerosas gestiones relativas a esta edición. Al Ministerio de Cultura de Cuba, y en especial a su viceministro Carlos Martí, le expresamos nuestro más sincero reconocimiento por su apoyo en este empeño editorial, que es una muestra —ejemplar, considero yo— del fruto que puede dar la necesaria colaboración de instituciones culturales cubanas, como la Casa de las Américas y la UNEAC, en un momento tan decisivo como el que ahora vivimos.

Desiderio Navarro

---

caso de conversión de la negación en afirmación — «Incluso el teatro del absurdo pertenece al modernismo (y [*non*] al postmodernismo)»; «El 'post-' del 'postmoderno' significa [*ne signifie pas*] un movimiento de [*fin de pág. II*] *come back*, de *flashback*—, de neologismos por desconocimiento del significado original — «jacobismo» [*jacobinisme*] por jacobinismo; «anamorfis» [*anamorphose*] por anamorfosis—, de grandes saltos —«El hombre no tiene ya nada de un individuo inscrito en la historia o histórico que regula todos los problemas», donde falta, después de la palabra «o» y en vez de la palabra «histórico», el pasaje: «historizado por un tratamiento escénico radical, por una explicación sociohistórica»—, todos ellos atribuibles a erratas si no se multiplicaran en otras traducciones portadoras de la misma firma (p. ej., «Del texto a la escena: un parto difícil» y otras publicadas en *Conjunto y Tablas*, La Habana).